

CURRICULUM-VITAE

.....

Ndeye Marame NDOYE SARR

+34 649096240

mamendema@hotmail.com



EXPERIENCIA PROFESIONAL

Desde noviembre de 2003: **CONSULADO GENERAL DE SENEGAL EN ESPAÑA**
TRADUCTORA -SECRETARIA BILINGÜE

Redacción de certificados, certificaciones y cartas en español y francés

Traducción de documentos en francés y español

Organización de Elecciones Presidenciales, legislativas y Referéndum

Acreditación personal expatriado en el Ministerio Español de Asuntos Exteriores

Gestión del correo electrónico y correo saliente del Consulado General

Atención telefónica

Atención al público

2003-2010: **JUZGADOS Y COMISARIAS DE POLICIA EN MADRID**
INTERPRETE DE WOLOF

Interpretación simultánea wolof/español para detenidos senegaleses en comisarías y en procesos en los juzgados de Madrid.

Noviembre de 2001: **SEMINARIO INTERNACIONAL COMPLUTENSE**

Asistencia al Seminario Internacional Complutense "Problemas y Estado Actual de las Bases Documentales en el campo de la Traducción" organizados de 27 al 29 de noviembre por el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid.(Certificado)

Diciembre de 2001: **IX ENCUENTRO COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN.**

Participación en los IX Encuentros Complutenses en torno a la Traducción organizados del 28 de noviembre al 01 de diciembre por el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid (Certificado)

2000- 2001: **ESCUELA SEYDINA MANDIONE LAYE DE YOFF (C.P.S.M.L.Y)
PROFESORA DE ESPAÑOL (ENSEÑANZA SECUNDARIA)**
Imparte clases de español en CPSML de Yoff para alumnos de 4º, 3º de Eso, 1º y 2º de Bachillerato.

Octubre de 2000: **TRADUCTORA /INTÉRPRETE EN LA SEGUNDA EXPOSICIÓN DE PRODUCTOS ESPAÑOLES EN SENEGAL**

Traductora e Intérprete de español/francés y viceversa para periodistas y empresarios españoles durante la segunda exposición de productos españoles organizada en **Octubre del 2000** en Dakar por la Cámara de Comercio de Santa Cruz de Tenerife.

1999-2000: **REPRESENTACIÓN DE LA CÁMARA DE COMERCIO DE SANTA CRUZ DE TENERIFE EN DAKAR - TRADUCTORA/INTÉRPRETE**

Traductora e Intérprete de español/francés y viceversa para empresarios españoles ante la administración y el empresariado senegalés.

1999-2000: **BIBLIOTECA DEL DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL DE LA UNIVERSIDAD CHEIKH ANTA DIOP DE DAKAR (U.C.A.D)-
MONITORA**

Gestión del servicio de préstamo de libros para profesores y estudiantes del Departamento.

Gestión del patrimonio de la biblioteca de español.

1998-2000 **AGENCIA DE VIAJE BASSARI VOYAGE
TRADUCTORA/INTÉRPRETE**

Traductora e Intérprete de español/francés y viceversa para empresarios españoles ante la administración y el empresariado senegalés.

1998-2000 **CLASES PARTICULARES A DOMICILIO
PROFESORA DE ESPAÑOL**

Imparte clases particulares de español a domicilio.

1997-2000 **ASOCIACION DE LOS ALUMNOS Y ESTUDIANTES DE YOFF
PROFESORA DE ESPAÑOL**

Imparte clases de refuerzo en español para alumnos de 4º de ESO a 3º de Bachillerato.

FORMACIÓN ESCOLAR Y PROFESIONAL

Desde 2010: Doctorando en la Universidad Complutense de Madrid.

Tema: " La sociedad española en la narrativa de Rafael CHIRBES (la larga marcha, la caída de Madrid y los viejos amigos)"

2005: Título de Secretaria de Dirección Internacional expedido por el centro de Formación Europeo **Meryland** de Madrid.

2004 - 2005: Título Dirección y Administración de Empresas expedido por por el centro de Formación Europeo **Meryland** de Madrid.

2004: Diploma de Ofimática en el Centro " Discovery Formación" de Madrid.

2001-2003: Máster2 en Traducción (Francés-Español/Español-Francés) por la Universidad Complutense de Madrid.

Mayo de 2002: Titular de un diploma de escritura poética en Madrid

Mayo de 2002 Titular de un diploma de redacción de relato corto en Madrid

Mayo de 2002: Titular de un diploma de redacción periodística en Madrid.

1999-2000: Curso de informática (tratamiento de textos) en la UCAD.

1996-2000: Maestría en el Departamento de Español de la UCAD (equivalencia de la licenciatura española)

1995-1996: Bachillerato literario (serie A3) en el Instituto Malick Sall de Louga (Senegal)

INFORMÁTICA

❖ **WINDOWS**

❖ **OFFICE**

✓ **WORD**

✓ **EXCEL**

✓ **ACCESS**

✓ **POWERPOINT**

➤ **ANIMACIONES**

➤ **PROYECCIONES**

❖ **INTERNET**

IDIOMAS

Wolof (**Nativa**)

Francés (**Nativa**)

Español, (**nivel superior**)

Inglés (**intermediario**)

**TITULAR DE UNA AUTORIZACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DEL
ESPAÑOL EN EL SECUNDARIO EXPEDIDA POR EL MINISTERIO DE LA
EDUCACION NACIONAL DE SENEGAL Y DE UN PERMISO ESPAÑOL DE
CONDUCIR B.**